*Una experiencia áulica la propuesta audiovisual Olvido*

*BORZINO, Gonzalo /* *gborzino@gmail.com*

*BOURDIEU, Marcelo* */musicartesanos@gmail.com*

*GARBER,* *Estela/ estelagarber@yahoo.com*

*Eje: Educación Tipo de trabajo: Resúmen de mesa temática*

*Palabras claves: niños en prisión – música – poesía - voces*

* ***Resumen***

En el marco de la plena actualidad donde se etiqueta la inmigración de "problema", presentamos un audiovisual para el Seminario *Nuevas prácticas pedagógicas para tiempos cibermediáticos* dictado por las Profesoras Adriana Libonati y Alcira Serna en la Facultad de Filosofía y Letras -UBA- en el marco del Programa de Extensión Universitaria. Fue inspirado por el poema "Olvido" escrito por un chico en situación de detención y sin derecho a comunicar su nombre, extraído del libro *Dreaming America: Voces de jóvenes indocumentados en detención de máxima seguridad*. Una recopilación bilingüe (español / inglés) de poemas de niños de 13 a 17 años en condición de detenidos. La acusación que pesaba sobre estos adolescentes era entrar a los Estados Unidos sin papeles.

Los poemas fueron compuestos en el marco de talleres semanales de escritura diseñados por el poeta Seth Michelson. Es nuestro deseo poder achicar estas brechas y distancias, amplificando “voces”, dando “visibilidad” a hombres, mujeres y niños que sufren inequidades e injusticias en distintos rincones del Planeta. Deseamos por medio de esta intervención artística difundir esta problemática. Tenemos la esperanza de sembrar y cosechar conciencia- colectiva- participativa porque todos somos parte de la misma Humanidad, sea donde sea que vivamos y hablemos el lenguaje que hablemos.

* ***Presentación***

El valor de impresión que se puede dar a lo que se ve y lo que se oye varía según hacia dónde dirigimos la atención. Lo que abarca la percepción tiene límites difusos, un universo coloreado por las emociones. Se modifica? Es menos real? No es tan importante entender sino qué es lo que se entiende por lo que se percibe. Así se construye ese universo y su significado.

No se puede salir de la representación y está en constante mutación. Construimos un mapa acústico de las percepciones y son palabras significantes resonando en la mente. Es un espejo que computa signos que resuenan. Imágenes sonoras. Por eso es posible seguir transformando signos en sonidos con relativa coherencia. Todas esas impresiones sonoras crean su collage de imágenes. El ojo y el oído entonces trabajan con independencia de ellos mismos. Husserl llamaría noesis a su parte inmanente y noema a la impresión sensorial. La relación entre los diferentes lenguajes conforman una nueva percepción "formaciones mentales".

Los niños aprenden más fácilmente un lenguaje porque no necesitan la correlación entre su sonido y la imagen conocida. Lenguaje pre-escritura. La imagen es entonces el acontecimiento. La imagen de las formaciones mentales nunca es cerrada. La literalidad está subordinada al significante y sus contextos. Recientemente, el psicólogo Gillaume Thierry de la Universidad de Bangor en el Reino Unido realizó un estudio que demostró por primera vez de manera científica que la poesía, más específicamente su cualidad musical, es captada por el cerebro humano de manera inconsciente, antes de que su significado literal sea asimilado.

* ***Desde la perspectiva social del suceso. Opresores, migrantes y agentes culturales.***

*La significación no puede ser comprendida directamente en una figuración*

*que ilumina y disipa la noche en la que surge y a la que pone fin.*

*Allí es necesario todo el espesor de la historia.*

Emmanuel Levinas,

Desde la cultura que vivimos como propia, adquirida necesariamente desde el nacimiento y condicionando la vida, surgen también mediante los procesos internos y externos de transculturación (influencia mediática colonialista, migraciones) una ilusión que provoca un mareo en el propio concepto de identidad.

La historia no parece construirse desde las raíces hacia la fronda sino desde la simple voluntad como un arma sobrehumana y con todo el campo virtual rodeado y controlado desde los extra-límites de acceso vedado, se configura el mito.

El biopoder psicopolítico instala un sistema mediante un ingenioso dispositivo de control del poder diversificado. La reproducción de seres con la salud, fuerza y consenso semejante a un ejército autocomplaciente de una narcótica felicidad ficticia. Capaces de burlarse con argumentación racional y soberbia técnica, de la debilidad de las emociones y el contacto empático con la vida. El triunfo de la alta competencia sobre la colaboración y la complementariedad. Del valor del éxito definido por la aceptación de los mandatos culturales impuestos. De la apropiación por sobre el goce de la abundancia. La naturalización de la guerra en todos los planos de la vida. Toda apropiación de seres, enseres o saberes es semilla de violencia, miedo y escasez decretada.

La vieja dialéctica del iluminismo que en la posguerra intentó dar explicaciones al horror inefable lejos de estar oxidada renueva sus brillos y sus aceros nunca han estado tan afilados. Lejos de representar un final de fronteras claras, como el largo oscurantismo medieval late en potencia y naturalmente en forma simultánea, se va gestando el trabajo de quienes habrán de labrar desde el fondo de la gran grieta los instrumentos de liberación.

Mientras tanto el despertar de la pesadilla no parece cercano, las voces de los olvidados se ahogan en un silencio de violencia explícita, la generación derrama sus propias voces clamando sensatez, pidiendo despertar del sueño maldito, autoinfligido y simplemente aceptado por cumplir con los mandatos culturales que nos definen actores y espectadores de nuestra propia barbarie.

Identidad que es violencia hacia uno mismo y hacia el mundo. No podemos no ser lo que somos con todas las causas que generaron el destino que hoy vivimos. Pero no estamos obligados a cargar con ellas sobre nuestras espaldas y llamarlo además virtud. Qué tenemos miedo de perder?. Hay mucho por debatir sobre esto y excede por mucho la propuesta.

Cada acontecimiento puede ser vivido con una singularidad abismal o dormidos, engañados por una cantidad ilusoria de atributos de identidad. Según la definición de Saussure, un significante es, lo que todos los otros no son. Cada identidad y etiqueta puede ser una cárcel de gran poder coercitivo. Cada ser es único y el contraste es necesario para que la armonía se conjure y brinde un sentido a la historia. No un sentido de dirección sino de posibilidades. Todas las vidas en potencia. Deshacer el mito de la voluntad y vivir el mito de la libertad.

* ***Desde la perspectiva de los protagonistas de la obra***

*La realidad efectiva más propia de la obra sólo es fecunda allí*

*donde la obra es cuidada en la verdad que acontece gracias a ella.*

Martín Heidegger.

El origen ocurre como no puede ser de otra manera, con un encuentro. Siempre desconocedores de las redes del destino somos testigos ingenuos de lo que llamamos sincronicidades. Lo que aparentemente es obra del azar y se percibe como una cantidad de datos que confluyen en ese encuentro fortuito de manera incomprensible.

Partimos desde nuestras historias personales y llegamos por empatía a otras historias personales más o menos dolorosas con un hilo conductor: la migración. Desde el magnífico trabajo que han hecho tanto los chicos como los generadores del taller de poesía y la edición del libro. Nuestro desafío es el mismo y sin embargo en otros planos perceptivos, componer desde el arte, reales "voces de jóvenes indocumentados detenidos en cárceles de máxima seguridad ".

Traemos en nuestro corazón, desde nuestra experiencia migratoria, espejos de muchas cárceles y formas de opresión y privación.. Si bien se pretende invisibilizar esas maniobras o disfrazarlas de ayuda, todos sabemos que son desgarradoramente reales en cada vida sufrida en una población que es la de mayor vulnerabilidad. Niños y adolescentes son el mayor porcentaje de víctimas de los mayores abusos de este decadente segmento de la historia humana. El riesgo se duplica si son de sexo femenino.

Al elaborar las voces incorporando los distintos inmigrantes en su diversidad de idiomas, no por casualidad se eligieron para el español y el Inglés que fueron los idiomas de la edición bilingüe del libro, y la adición del alemán, el tailandés, el coreano y el persa. Todos chicas y chicos inmigrantes en USA y Alemania. Todos ellos conocen bien las diferentes variantes de las privaciones, discriminaciones y prisiones más sutiles que las rejas y muchas veces más dolorosas.

Esa violencia no explícita que se traduce en destierro, marginación y en su modo más bajo, odio. Desde nuestra vergüenza sólo aportamos una vez más mediante el arte que descorre el velo de las verdades que la misma realidad mantiene ocultas, un espejo donde mirarnos desde nuestro propio dolor y así mitigar nuestro actual fracaso como sociedad global escuchando las voces de quienes miran ese espejo de frente y sin vergüenzas hacia la injusticia global, la cuestionan y la desafían.

* ***Desde la estructura del trabajo***
* *Cuando terminó su modelo de arcilla,*
* *Dios escribió su nombre, para que no lo olvidara*
* \_ Peter Greenaway, The pillow book
* *Esquema del audiovisual Proyecto olvido*

Su estructura comienza con el recitado en español (lengua materna de los chicos detenidos). Desde el silencio con un golpe de impacto persuasivo y su respectiva escritura. Con un retraso de 2 segundos comienza el recitado en inglés creando la sensación de delay y dividido en canales separados, también se incorpora la escritura correspondiente. Siendo estas las lenguas de la edición en libro transcurren hasta casi el final (solo coloreado por algunos eventos fragmentados que completan la estructura) dónde se van incorporando progresivamente las demás lenguas, también creando en una mezcla de canales la sensación de especialidad y la diversidad de grafismos lingüísticos que en sus diferencias demuestran lo trascendente del problema planteado.

Luego de cada recitado completo y eventualmente antes, se suceden una serie de eventos fragmentados que se suceden según los colores del recorte integrando una textura que fué concebida más por sentido estético que literal, los eventos aparecen espejados creando una forma de "ojo de gato". Dando mayor énfasis a los que son en español.



La música comienza en forma simultánea al comienzo con el acento y la percusión se diluye en la parte central reduciendo su efecto para valorar la parte donde más lenguas juntas. interactúan. Finaliza el recitado con la pronunciación del título en cada lengua y la música vuelve a cobrar protagonismo para darle un marco a los créditos y a la reflexión.

Olvido ﻓﺮاﻣﻮﺷﯽ ฉั นลืม I forget Vergesslichkeit 나는

Olvido

Sin razón de existir siempre olvido que soy real y eso hace que

me duela el alma que no tengo o que anda por algún lado y no me encuentra.

Enlace al audiovisual: https://youtu.be/8BOjSJcer7g

* Concepto: Estela Garber
* Video: Gonzalo Borzino
* Audio: Marcelo Bourdieu
* Voces: Aline, Melanie, Dream, Saebom, Karina y Farid
* Enlace a Immigrants' Rights Coalition:
* https://www.caircoalition.org/2017/07/31/dreaming-america-voices-of-undocumented-youth- in-maximum-security-detention
* ***Bibliografía***

# Heidegger, Martín. 2016. *El origen de la obra de arte (Bilingüe).* Madrid:Editorial LaOficina

# Husserl, Edmun. 1994. *Problemas Fundamentales De La Fenomenología.* Madrid: Alianza Editorial.

# Levinas, Emmanuel. 2005. *Descubriendo la existencia con Husserl y Heidegger.* Madrid: Editorial Síntesis.

# Thierry, Guillaume. 2019. [*The power of language: we translate our thoughts into words, but words also affect the way we think.* https://theconversation.com/the-power-of-language-we-translate-our-thoughts-into-words-but-words-also-affect-the-way-we-think-111801](https://theconversation.com/the-power-of-language-we-translate-our-thoughts-into-words-but-words-also-affect-the-way-we-think-111801)